

BIBLIOGRAPHY

- Ardianto, A. (2019). Translation of addressing terms in the novel "This Earth of Mankind." *Deskripsi Bahasa*, 2(2), 119–127.
- Ardianto, A. (2020). Gaya kepenulisan Pramoedya: Stilistika atas roman Bumi Manusia. *Kembara: Jurnal Keilmuan Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 6(1), 39–48.
- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Cambridge: Harvard University Press.
- Baker, G. P. (1999). Italics in Wittgenstein. *Language and Communication*, 19(3), 181–211.
- Baker, G. P., & Morris, K. (2004). *Wittgenstein's method: Neglected aspects*. Oxford: Blackwell Publishing Ltd.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation*. London; New York: Routledge.
- Barry, P. (2017). *Beginning theory: An introduction to literary and cultural theory*. Manchester: Manchester University Press.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, history, and culture*. London; New York: Pinter Publishers.
- Berman, A. (2012). Translation and the trials of the foreign. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies readers* (3rd ed., pp. 240–253). London; New York: Routledge.
- Boase-Beier, J. (2014). *Stylistic approaches to translation*. London: Routledge.
- Braun, F. (1988). *Terms of address: Problems of patterns and usage in various*

languages and cultures. Amsterdam: Mouton de Gruyter.

- Brown, R., & Gilman, A. (1960). The pronouns of power and solidarity. In T. A. Sebeok (Ed.), *Style in Language* (pp. 253–276). Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press.
- Clark, J. R. (2015). On the fine art of the footnote: From Nobokov to Danielewski, beyond the experimental. Retrieved February 11, 2020, from Literary Hub website: <https://lithub.com/the-fine-art-of-the-footnote/>
- Cockerill, H. (2018). Stylistic choices in the Japanese translations of Crime and Punishment. In J. Boase-Beier, L. Fisher, & H. Furukawa (Eds.), *The palgrave handbook of literary translation* (pp. 63–82). Cham: Palgrave Macmillan.
- Crossette, B. (1992). Banned in Jakarta. Retrieved April 7, 2020, from The New York Times website: <https://archive.nytimes.com/www.nytimes.com/books/97/05/11/reviews/14192.html>
- Dahlan, M. M. (2018). Bukan hanya Minke: Ensiklopedia karakter Bumi Manusia. Retrieved February 11, 2020, from <https://tirto.id/bukan-hanya-minke-ensiklopedi-karakter-bumi-manusia-cLsc>
- Departemen Pendidikan Nasional, P. B. (2008). *Kamus bahasa Indonesia* (4th ed.). Jakarta: Pusat Bahasa.
- Fauziah, A. (2014). An analysis of translating the addressing terms in Pramoedya Ananta Toer's *This Earth of Mankind*. *Language Horizon*, 1(2), 29–35.
- Fawzi, F., & Bahrawi, N. (2012). An interview with Max Lane: On the politics of

translation. Retrieved October 23, 2020, from Asymptote Journal website:

<https://www.asymptotejournal.com/interview/an-interview-with-max-lane/>

Forbes, R. J. (1958). *Studies in early petroleum history* (Volume 1). Leiden: E.J. Brill.

Gao, Y., & Li, Y. (2017). Foregrounding theory in novel translation: A case study of the translation of *The Journey to the West*. *Studies in Literature and Language*, 15(3), 28–32. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.3968/9923>

Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gerretson, F. C. (1958). *History of the royal Dutch* (Volume 4). Leiden: E.J. Brill.

Glenn, C., & Gray, L. S. (2017). *The hodes harbrace handbook, 2016 MLA update* (19th ed.). Boston, MA: Cengage Learning.

Graf, A. (2007). 'CYBERPRAM': Perceptions of Pramoedya Ananta Toer on the Internet. *Indonesia and the Malay World*, 35(103), 293–312. <https://doi.org/10.1080/13639810701676797>

Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. In P. Cole & J. L. Morgan (Eds.), *Syntax and Semantics, Vol. 3, Speech Acts* (pp. 41–58). New York: Academic Press.

Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.

Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1989). *Language, context, and text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.

Hempel, C. G. (1952). *Fundamentals of concept formation in empirical science*. Chicago: Chicago University Press.

- Heryanto, A. (2016). A postcolonial amnesia. In D. Black, O. Khoo, & K. Iwabuchi (Eds.), *Contemporary culture and media in Asia* (pp. 13–29). London: Rowman & Littlefield International.
- Hitchcock, P. (2009). *The long space: Transnationalism and postcolonial form*. Stanford: Stanford University Press.
- Holmes, J. S. (2004). The name and nature of translation studies. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies readers* (2nd ed., pp. 180–192). London; New York: Routledge.
- Huddleston, R., Pullum, G. K., Bauer, L., Birner, B., Briscoe, T., Collins, P., ... Ward, G. (2012). *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hutchison, P. E. (1991, September 1). This earth of Mankind. *Library Journal*, p. 232.
- Jacobson, R. (2012). On linguistic aspects of translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies readers* (3rd ed., pp. 126–131). London; New York: Routledge.
- Kadiu, S. (2019). *Reflexive translation studies: Translation as critical reflection*. London: University College London Press.
- Kirkus. (1991). This Earth of Mankind. *Kirkus Reviews*, (16). Retrieved from <https://search.proquest.com/docview/917180248?accountid=13771>
- Lane, M. (2016). Why you should read this earth of mankind. *Asian Studies: Journal of Critical Perspectives on Asia*, 52(1), 104–116.
- Leech, G. N., & Short, M. (2007). *Style in fiction: A linguistic introduction to*

English fictional prose. New York: Pearson Longman.

- Lestari, W. I., Maskun, M., & M., S. (2013). Kebijakan pemerintah Hindia Belanda mengenai pendidikan bagi kaum bangsawan di Indonesia tahun 1900-1920. *Pesagi Jurnal Pendidikan Dan Penelitian Sejarah*, 1(2), 37–49.
- Lev, D. S. (1992, February 3). Writer's colony. *The Nation*, pp. 134–136.
- Lotfollahi, B., & Dabbaghi, A. (2012). Translation of terms of address from English into Persian: Strategies in focus. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 3(3), 329–333.
- Malmkjær, K. (2003). What happened to God and the angels: An exercise in translational stylistics. *Target. International Journal of Translation Studies*, 15(1), 37–58. <https://doi.org/10.1075/target.15.1.03mal>
- Malmkjær, K. (2004). Translational stylistics: Dulcken's translations of Hans Christian Andersen. *Language and Literature*, 13(1), 13–24. <https://doi.org/10.1177/0963947004039484>
- Malmkjær, K. (2017). *The Routledge handbook of translation studies and linguistics*. London: Routledge.
- Mangunwijaya, Y. B. (1989). *Burung-burung manyar*. Jakarta: Djambatan.
- Meyer, C. F. (2009). *Introducing English linguistics*. New York: Cambridge University Press.
- Moller, A. (2006, June 2). Gayatulis Pram. *Kompas*. Retrieved from https://pelitaku.sabda.org/gayatulis_pram
- Montgomery, M., Durant, A., Fabb, N., Furniss, T., & Mills, S. (2000). *Ways of reading: Advanced reading skills for students of English literature* (2nd ed.).

London; New York: Routledge.

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*

(5th ed.). London; New York: Routledge.

Nardiati, S., Suwadji, Mp., S., Pardi, & Suwatno, E. (1993). *Kamus bahasa Jawa*

- *bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa,

Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall

International.

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With a special reference to*

principles and procedures involved in Bible translating. Leiden: E.J. Brill.

Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology and didactic*

application of a model for translation-oriented text analysis (2nd ed.).

Amsterdam: Rodopi.

Östenberg, I. (2013). Veni vidi vici and Caesar's triumph. *The Classical*

Quarterly, 63(2), 813–827. [https://doi.org/DOI:](https://doi.org/DOI:10.1017/S0009838813000281)

10.1017/S0009838813000281

Parker, F., & Riley, K. (2014). *Linguistics for non-linguists* (5th ed.). Singapore:

Pearson Education South Asia Pte Ltd.

Pilkington, A. (2000). *Poetic effects: A relevance theory perspective*. Amsterdam;

Philadelphia: Benjamins.

Poggi, I. (2009). The language of interjections. In A. Esposito, A. Hussain, M.

Marinero, & R. Martone (Eds.), *Multimodal Signals* (pp. 170–186). Berlin,

Heidelberg: Springer.

- Sajarwa. (2016). The shift politeness strategies in the Indonesian translation of French texts. *International Seminar Prasasti III: Current Research in Linguistics*, 671–674. <https://doi.org/https://doi.org/10.20961/pras.v0i0.1644>
- Saussure, F. de, Baskin, W., Meisel, P., & Saussy, H. (1959). *Course in general linguistics*. New York: Columbia University Press.
- Schleiermacher, F. D. E. (2012). On the different methods of translating. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies readers* (3rd ed., pp. 43–63). New York: Routledge.
- Searle, J. R. (1979). *Expression and meaning: Studies in the theory of speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sitompul, M. (2015). Dari OSVIA sampai IPDN, riwayat sekolah para birokrat. Retrieved February 13, 2020, from Historia website: <https://historia.id/politik/articles/dari-osvia-sampai-ipdn-riwayat-sekolah-para-birokrat-PML4J>
- Soles, D. (2009). *The essentials of academic writing*. Boston, MA: Wadsworth/Cengage Learning.
- Spivak, G. C. (2012). The politics of translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies readers* (3rd ed., pp. 312–330). London; New York: Routledge.
- Steiner, G. (2004). The hermeneutic motion. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies readers* (3rd ed., pp. 186–191). London; New York: Routledge.
- Steiner, G. (2013). *After babel: Aspects of language and translation* (3rd ed.). New York: Open Road Media.

- Stenberg, J. (2020). From the (Tang) General to the (Jakarta) specific: Xue Rengui across time and space. *Asian Studies Review*, 1–19.
- <https://doi.org/10.1080/10357823.2019.1692332>
- Sugono, D., Zaidan, A. R., Rustapa, A. K., Djamaris, E., Tasai, S. A., Yundiafi, S. Z., & Suyatno, S. (2013). Ensiklopedia sastra Indonesia. Retrieved March 20, 2020, from Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia website:
- http://ensiklopedia.kemdikbud.go.id/sastra/artikel/Nyai_Dasima
- Toer, P. A. (1982a). *Tempo doeloe: Antologi sastra pra-Indonesia*. Jakarta Timur: Hasta Mitra.
- Toer, P. A. (1982b). *This earth of mankind*. Australia: Penguin Books.
- Toer, P. A. (1996). *This earth of mankind*. New York: Penguin Books.
- Toer, P. A. (2002). *Bumi manusia*. Jakarta Timur: Hasta Mitra.
- Tymoczko, M. (2003). Ideology and the position of the translator: In what sense is a translator “in between”? In M. C. Pérez (Ed.), *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies* (pp. 181–201). Manchester: St. Jerome Pub.
- Urip, R. (2012). Translating “Bumi Manusia” novel into English: Some problems in using formal equivalence as a strategy. *TransCon Proceedings*, 39–46.
- Jakarta: Atma Jaya Catholic University.
- van Doorslaer, L. (2009). Risking conceptual maps. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *The metalanguage of translation* (3rd ed., pp. 27–44). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Venuti, L. (1998). *The scandals of translation*. London; New York: Routledge.
- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation*. London; New York: Routledge.
- Vickers, A. (2013). *A history of modern Indonesia* (2nd ed.). New York: Cambridge University Press.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (2004). A methodology for translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies readers* (2nd ed., pp. 84–93). London; New York: Routledge.
- von Scherzer, K. (2013). *Narrative of the circumnavigation of the globe by the Austrian frigate novara (volume 2): Undertaken by order of the imperial government, in the years 1857, 1858, and 1859*. New York: Cambridge University Press.
- Wales, K. (2001). *A dictionary of stylistics*. London: Longman.
- Wardhaugh, R. (2006). *An introduction to sociolinguistics* (5th ed.). Oxford: Blackwell Publishing Ltd.
- Wardhaugh, R., & Fuller, J. M. (2015). *An introduction to sociolinguistics* (7th ed.). Chichester: Wiley-Blackwell.
- Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester, U.K.; Northampton, Mass.: St. Jerome Pub.

Williams, R. C. (2007). *The historian's toolbox: A student's guide to the theory and craft of history* (2nd ed.). Armonk, New York: M.E. Sharpe.

Wood, S. (2009). *Deridda's writing and difference: A reader's guide*. London; New York: Continuum International Publishing Group Ltd.

Yasmine, D. (2018). Max Lane on how not to get lost in translating Pramoedya

Ananta Toer. Retrieved October 23, 2020, from Jakarta Globe website:

<https://jakartaglobe.id/lifestyle/max-lane-not-get-lost-translating-pramoedya-ananta-toer/>